

Tous animaux qui logent sur la terre,
Hormis aucuns, qui fuyent le soleil,
Ont leur temps propre a traualier de iour:
Puis quand le ciel allume ses estoilles,
L'un tient l'hostel, l'autre s'enniche au boys,
Pour reposer aumoins iusques à l'aube.

Mais moy depuis que l'on uoit la belle aube
Secourre l'ombre à l'entour de la terre,
En esueillant oyseaux par tous les boys,
Onc n'ay repos non plus que le soleil.
Puis quand ie uois flamboyer les estoilles,
Vais larmoyant & desirant le iour.

Quand le soir uient dechasser le beau iour,
Et nostre nuit à aultruy donne l'aube,
Pensif contemple, & me plainctz des estoilles,
Quand elles m'ont fait de sensible terre:
Mesmes du iour qu'onc ie ueis le soleil,
Qui me fait comme homme nourry es boys.

Ie ne croy point qu'onc passa par les boys
Si aspre fere ou de nuit, ou de iour,
Comme est qui m'ard à l'ombre & au soleil,
Pour qui n'ay bon premier sommeil ny aube:
Et quoy que i'aye un mortel corps de terre,
Mon destin est descendu des estoilles.

Avant que i'aille à uous cleres estoilles,
Ou tumbe en bas dedans l'amoureux boys,
Laisant ce corps qui uindra pure terre:
Pitié esmeut celle, qui en un iour
Peult restaurer mille ans, & deuant l'aube
Peult m'enrichir du transmoutant soleil.

Or pleust à Dieu que i'eusse mon soleil
Vne nuit seule, & qu'on ne ueist qu'estoilles,
Sans que iamais arriua la belle aube.
Mais qu'elle au moins ne deuint pas verd boys,
Pour m'eschapper des bras, comme ce iour,
Qu'icy Phœbus la poursuyuoit en terre.

Plus tost seray soubz terre & en sec boys,
Plus tost le iour yra garny d'estoilles,
Qu'à si douce aube arriue le soleil.

Traduction Vasquin Philieul, 1555.

A qualunque animale alberga in terra,
se non se alquanti ch'anno in odio il sole;
tempo da travagliare è quanto è 'l giorno;
ma poi che 'l ciel accende le sue stelle,
qual torna a casa et qual s'anida in selva
per aver posa almeno infin a l'alba.

Et io, da che comincia la bella alba
a scuoter l'ombra intorno de la terra
svegliando gli animali in ogni selva,
non ò mai triegua di sospir' col sole;
poi quand'io veggio fiammeggiar le stelle
vo lagrimando, et disiando il giorno.

Quando la sera scaccia il chiaro giorno,
et le tenebre nostre altrui fanno alba,
miro pensoso le crudeli stelle,
che m'anno facto di sensibil terra;
et maledico il dì ch'ì vidi 'l sole,
e che mi fa in vista un huom nudrito in selva.

Non credo che pascesse mai per selva
sí aspra fera, o di nocte o di giorno,
come costei ch'ì piango a l'ombra e al sole;
et non mi stanca primo sonno od alba:
ché, bench'ì sia mortal corpo di terra,
lo mio fermo desir vien da le stelle.

Prima ch'ì torni a voi, lucenti stelle,
o tomi giù ne l'amorosa selva,
lassando il corpo che fia trita terra,
vedess'io in lei pietà, che 'n un sol giorno
può ristorar molt'anni, e 'n anzi l'alba
puommi arichir dal tramontar del sole.

Con lei foss'io da che si parte il sole,
et non ci vedess'altri che le stelle,
sol una nocte, et mai non fosse l'alba;
et non se trasformasse in verde selva
per uscirmi di braccia, come il giorno
ch'Apollo la seguia qua giù per terra.

Ma io sarò sotterra in secca selva
e 'l giorno andrà pien di minute stelle
prima ch'a sí dolce alba arrivi il sole.

Francesco Petrarca

To every animal that dwells on earth,
Except to those which have in hate the sun,
Their time of labour is while lasts the day;
But when high heaven relumes its thousand stars,
This seeks his hut, and that its native wood,
Each finds repose, at least until the dawn.

But I, when fresh and fair begins the dawn
To chase the lingering shades that cloak'd the earth,
Wakening the animals in every wood,
No truce to sorrow find while rolls the sun;
And, when again I see the glistening stars,
Still wander, weeping, wishing for the day.

When sober evening chases the bright day,
And this our darkness makes for others dawn,
Pensive I look upon the cruel stars
Which framed me of such pliant passionate earth,
And curse the day that e'er I saw the sun,
Which makes me native seem of wildest wood.

And yet methinks was ne'er in any wood,
So wild a denizen, by night or day,
As she whom thus I blame in shade and sun:
Me night's first sleep o'ercomes not, nor the dawn,
For though in mortal coil I tread the earth,
My firm and fond desire is from the stars.

Ere up to you I turn,
O lustrous stars,
Or downwards in love's labyrinthine wood,
Leaving my fleshly frame in mouldering earth,
Could I but pity find in her, one day
Would many years redeem, and to the dawn
With bliss enrich me from the setting sun!

Oh! might I be with her where sinks the sun,
No other eyes upon us but the stars,
Alone, one sweet night, ended by no dawn,
Nor she again transfigured in green wood,
To cheat my clasping arms, as on the day,
When Phœbus vainly follow'd her on earth.

I shall lie low in earth, in crumbling wood.
And clustering stars shall gem the noon of day,
Ere on so sweet a dawn shall rise that sun.

Editor Thomas Campbell, 1879.